



**Laula N!òõ U!q'a maã Jùu aɣe ɬu  
eɬ||xa iñi**

|aula ɱ!õ: u!q'a mã: ʝu: a|e ɬu eɬ||χa iɲi

Once upon a time, the North Wind  
and the Sun were discussing

nɪum nui 'èe sɪaɪau ||ùuɳa.

ɲ|m: nui ʔe: s|a|au ||u:ɳa.

over which one of them two was  
stronger.

Turra, loõni ɬxoi onɬ'a o!'o  
sɬaañi.

turra, lõ:ni |χoi ɔ̃ɰ|²a ɔ!²ɔ sɬa:ni.

Suddenly, a vagabond wrapped in  
a warm cloak arrived to them.

**Maã aɽe ɸu n!'oirre nui 'èe ɸa 'a  
ɸɸaañi ku n||xòì upa ɽxoi ɸèe,**

mã: a|e ɸu ɱ!ʔoirre nui ʔe: ɸa ʔa ɸɸa:ɲi ku ɱ||xɔi upa |xɔi ɸe:,

The Wind and the Sun decided that  
the first of them that would make  
the vagabond take off the cloak,

un̄u s̄āau t̄h̄i š!u nui.

m̄|u s̄|a|au t̄h̄i: š!u n̄ui.

truly that one would have been  
stronger.

N!òõ U!q'a mã ÷xàu'a tşe ra  
tsùu nŌaã,

ᳵ!ᳶ: u!q'a mã: ÷xau?a tşe ra tşu: ᳶŌã:,

The North Wind blew as strong as  
he could,

ṇam ča uḡi tsùu maã, ʃʈaañi ku  
'a ʔèe onʔ'a !q'atì n!xùu.

ṇãm tʃa uḡi tʃu: mã:, ʃʈa:ni ku ʔa ʔe: ʃʈ|ʔa !q'atʃi ʈ!xu:.

but as the wind blew, the  
vagabond enveloped themselves in  
the cloak ever more.



'ai U!q'a maã eña ş†q'o.

ʔai u!q'a mã: eɲa ş†q'ɔ.

And so, the Wind gave up.

'ai 'ai, loõni ra čìiči Jùu aɣe, 'ai  
ɬu ku u!q'o ɣxoi ṭèe.

ʔai ʔai, lõ:ni ra ṭʃi:ṭʃi ɟu: a|e, ʔai ɬu ku u!q'o |χoi ṭe:.

But then, the Sun shone warmly,  
and so the vagabond took off their  
cloak.

N!òõ U!q'a mã ɬ||a sɬaɬau Jùu  
aɬe.

ᵑ!õ: u!q'a mã: ɬ||a sɬa|au ju: a|e.

Thus, the North Wind saw that the  
Sun was stronger.